

## 【口译理论与实践】

## 【interpretation theory and praxis】

## 一、基本信息

课程代码：【1025001】

课程学分：【1】

面向专业：【德语】

课程性质：【系级必修课】

开课院系：外国语学院

使用教材：

教材【《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019】

参考书目【《德汉口译实践入门》，刘炜，外教社，外研社，2018

《德语口译教程》，李逵六，外研社，2006

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，1985】

课程网站网址：

先修课程：【德语翻译实践（德译汉） 202422（2）】

## 二、课程简介

口译理论与实践是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。

本课程名为《口译理论与实践》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。

## 三、选课建议

建议德语系大四上学生选课，并且先修《中德翻译理论与实践（德翻中）》

## 四、课程与专业毕业要求的关联性

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

专业毕业要求	关联
L011: 自主学习	
L021: 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计	

划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。	
L031: 语言基础能力	
L032: 语言学知识	
L033: 德国国情和文化	
L034: 商务知识	
L035: 掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力	●
L041: 尽责抗压	
L051: 协同创新	
L061: 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	●
L071: 信息应用	
L081: 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	●

## 五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标	教与学方式	评价方式
1	L0212	1. 能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译	讲授+练习	课堂随机抽查
2	L0351	1. 商务场景德翻译熟练应用	讲授+练习	课堂测验
		2. 对某个特定领域深入学习，形成特长德翻译领域	讲授+练习	课堂随机抽查
		3. 翻译语言的把握和风格的掌控	讲授+练习	课堂测验
3	L0612	1. 熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用	讲授+练习	课堂随机抽查
		2.		

## 六、课程内容

序号	单元	知识点	能力要求	实践/理论课时数
1	单元一	口译的介绍和基础：口译的特点	知道口译的特点和基础，	2

		介绍，简单的口译训练	以及理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译	
2	单元二	德汉翻译基础及技巧	知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译	4
3	单元三	商务差旅的口译	能够运用德语知识，进行商务差旅场景的口译	4
4	单元四	商务接洽	能够运用德语知识，进行商务接洽场景的口译	4
5	单元五	商务致辞	能够运用德语知识，进行商务会议中致辞场景的口译	2

## 七、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期末闭卷考试	60%
X1	作业 1	20%
X2	作业 2	20%

撰写人：赵健品 系主任审核签名：王娟

审核时间：2023.9